Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utyli, stali się gładcy,\* postępują gorzej niż źle;\*\* nie prowadzą sprawy, sprawy sieroty, a wiedzie im się;\*\*\* nie stosują prawa wobec potrzebujących.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utyli, lśni ich gładka skóra, daleko posunęli się w złu. Spraw nie prowadzą, spraw sierot, by im się wiodło; nie stosują prawa wobec potrzebujących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otyli i rozjaśnili się, *innych* przewyższają swoją nieprawością. Nie sądzą sprawy, nawet sprawy sierot; jednak powodzi się im, chociaż nie bronią sprawy ubogiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roztyli, lśnią się, i innych w złościach przewyższają; sprawy nie sądzą, ani sprawy sierotki; wszakże się im szczęści, chociaż sprawy ubogiego nie rozsądzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potyli i stłuścieli i przestąpili słowa moje złościwie. Sprawy wdowy nie sądzili, sprawy sieroty nie prostowali a sądu ubogich nie sądzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | otyłymi i ociężałymi, a także prześcigają się w nieprawości. Nie przestrzegają sprawiedliwości - sprawiedliwości wobec sierot, by doznały pomyślności, nie bronią sprawy ubogich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są otyli i opaśli, przekroczyli nawet miarę złego; nie dbają o prawo o sprawę sieroty, aby się jej dobrze wiodło, nie bronią prawa ubogich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Utyli i stali się ociężali, przekroczyli także miarę zła. Nie występują w obronie – w obronie sierot, by im się powiodło, ani nie bronią sprawy ubogich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | otyli i tłuści. Czynią nieprawość ponad wszelką miarę, lekceważą prawo, nie troszczą się o dobro sierot i nie bronią praw biednych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | utyli i stali się tłustymi. Lecz też przebrali miarę nieprawości. Nie prowadzą sądów sprawiedliwie, sprawy sierot, by dobrze im się wiodło; nie bronią praw biedaków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переступили суд, не судили суд сироти і не судили суд вдови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utuczyli się, zalśnili oraz wezbrali niegodziwymi zamiarami; nie poddają do sądu sprawy, nawet sprawy sierot a mają powodzenie; także prawa ubogich nie stawiają przed sądem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Roztyli się: zaczęli błyszczeć. Obfitowali w to, co złe. Nic bronili żadnej sprawy sądowej, nawet sprawy chłopca nie mającego ojca – żeby zapewnić sobie powodzenie; nie zajęli się też sądem ubogichʼ ”. |

1. 1) stali się gładcy, עָׁשְתּו (‘aszitu), hl, w G brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Postępują gorzej niż źle, ּגַם עָבְרּו דִבְרֵי־רָע , l. przekroczyli też sprawy zła; wg G: przestąpili sprawiedliwość, καὶ παρέβησαν κρίσιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: tak, by (sierotom) się wiodło. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 1:16-23</x>; <x>370 2:6-7</x>; <x>370 4:1-5</x> [↑](#footnote-ref-5)